

Prix ATLAS des lycéens 2023 | Traduire l'épopée¹

Texte en anglais proposé par Julia Couvret-Donadieu et Yoann Gentric

GORGON, DE RACHEL WILEY

Originnaire de Columbus, dans l'Ohio, Rachel Wiley est entrée en poésie par la pratique du "spoken word", une poésie orale et incarnée faite pour la scène, et a publié trois recueils de ses textes (Fat Girl Finishing School, 2014 ; Nothing is OK, 2018 ; Revenge Body, 2022).

Militante féministe et de la "body positivity", elle décline à la fois sur des scènes ouvertes et en ligne une poésie qui cherche à déconstruire les regards portés sur les corps et les êtres en explorant la différence et en choisissant l'amour et la célébration de soi pour combattre la honte intériorisée et les attentes normatives de la société.

Elle doit une partie de sa notoriété à Gorgon, texte qui met en scène, au travers d'une métaphore mythologique, un affrontement avec le grand couturier Karl Lagerfeld. Le poème tire sa force non seulement de son propos, mais aussi de son rythme, de ses sonorités et d'images percutantes (à travers des formules condensées qui, rassurez-vous, désarçonnent le jury lui-même).

Votre mission, si vous l'acceptez, est d'essayer de comprendre, de visualiser et d'entendre ces poèmes afin d'avancer sur le fil de la traduction, tendu par ce double impératif : se tenir aussi proche que possible, mais aussi loin que nécessaire du texte original, afin, dans l'idéal, d'aboutir en français à une restitution que vous pourriez dire sur scène. (Et, la perfection n'étant pas de ce monde, dans le doute, tentez quelque chose, c'est toujours mieux qu'un blanc !).

Bon travail !

¹ Thème des prochaines Assises de la traduction littéraire ; cette 40^e édition aura lieu du 10 au 12 novembre 2023 à Arles.

Fashion designer, Karl Lagerfeld thinks himself modern Perseus,
damns us all of soft shape into Snake-Haired Gorgon,
then beheads us.

Decrees from high atop Mount Fashion Week,
with a laugh in his throat and a shake of his head,
No one wants to see round women.

Television stations refuse to air commercials
for a plus size lingerie line,
say the model has too much
cleavage to be deemed appropriate for TV
name her *Titan*
expel her into the abyss.
This model is too much.

We are too much.
We are not enough.
We are inappropriate.
We should really do something about it,
embrace glossy magazine-stacked pedestals
to the back of our throats,
retch to fit atop them
without wobbling.
Threat of airbrush gun to the head if they wobble.
Beauty, it fits between the margins.

We are too much.
We are not enough.
We are not people
but punchlines,
head shakes,
tongue clicks-
such a shame,
such a waste,
such a pretty face,
rolled up and smacked on the nose with collarbones.
Stay off the furniture
silly girl. No sitting on the loveseat.
Beauty, it fits between the armrests.
You are too fat to fly,
wings clipped.

The sky belongs to Zeus.
You have thunder thighs
and not enough lightning.
You are too much.
You are not enough.
You are a disruption.
You are an insecurity risk.
Every hissing hair on your head too defiant.
The part of the story so often lost is that Medusa
was born so beautiful,
made ugly by another's demand.
Mr. Lagerfeld,
is it so much easier to make us monsters
than to simply make us dresses?
If you promise to lower your sword
and look at me,
really look at me,
I promise I won't turn you into stone.

Rachel Wiley, *Fat Girl Finishing School*. Button Poetry (2014)

Le mythe de Méduse

Dans la mythologie grecque, Méduse, petite-fille de Gaïa, la Terre, et de Pontos, le flot marin, est l'une des trois gorgones. Si ses sœurs Sthéno et Euryale, sont des monstres marins immortels, Méduse est une jeune et belle mortelle à la chevelure superbe.

Sa beauté lui vaut d'être courtisée et même pourchassée par Poséidon, le dieu des mers, qui la viole dans un temple dédié à Athéna. Furieuse de cette offense et jalouse de sa beauté, Athéna transforme Méduse en gorgone, un monstre à la chevelure de serpents dont le regard change en pierre quiconque le croise.

Persée est envoyé pour tuer Méduse avec l'aide de plusieurs Dieux. Grâce au reflet dans le bouclier d'Athéna, Persée peut voir Méduse sans être pétrifié par son regard. C'est ainsi qu'il parvient à la décapiter.

damns us... into création verbale qu'on peut lire comme **damns us + turns us into**

Titan Dans la mythologie grecque, les Titans sont des géants qui précèdent les Dieux de l'Olympe et, vaincus par ces derniers, sont précipités par Zeus dans le Tartare, le fond de l'Univers.

glossy magazine-stacked pedestals ≈ **pedestals stacked with glossy magazines**

thunder thighs : an expression for very fat thighs (that make a thunderous noise when you walk).